

# L'ÉCHO

DE / OF CANTLEY

Le journal communautaire de Cantley / The community newspaper of Cantley

VOLUME 9 NO.11

JUIN 1998 JUNE

GRATUIT / FREE

## Journée de la terre

Mercredi le 22 avril, les amis de la garderie Les petits copains ont pris l'initiative de nettoyer les fossés et les bords de la rue Bouchette à Cantley. c



## Earth Day

Wednesday April 22, friends of the Les Petits Copains daycare took the initiative of cleaning up the ditches alongside Bouchette St. in Cantley. c

De gauche à droite: Pascale Robitaille, Benjamin Desrosiers, René Lanteigne, Eric Primeau, Zoé Asselin, Sébastien Monette, Julie Morin et Olivier Garneau.

## Our fireman win a 2nd place at a competition in Chelsea



by Suzanne D. Lefort, firewoman

On the weekend of May 23rd and 24th, 1998, six members of the Cantley fire brigade participated in an extraction competition held in Chelsea. Seven municipalities were represented: Chelsea, Cantley, Val-des-Monts, La Pêche, Masson-Angers, Luskville and Kazabazua.

Each team had to rescue a victim trapped in a car involved in an accident. They had different scenarios and 25 minutes to succeed in two categories: limited tools (without hydraulic) and unlimited tools (jaws of life, cutters ...). Our fire team of Serge Béland, Marc Lafontaine, Guy Bélanger, Danik O'Grady, Suzanne Lefort and John Holmes won 2nd place in

the limited tools category, 3rd place in the unlimited tools category and 2nd place in the overall competition.

The experience was full of new knowledge and without dedication and team work, we couldn't accomplish being leaders in the competition. c

Version française  
à la page 6.

## Si vous avez le goût de vous impliquer

Depuis 1996, un groupe de citoyens et citoyennes de Cantley travaillent activement à mettre sur pied la CORPORATION DES SERVICES COMMUNAUTAIRES DE CANTLEY.

Celle-ci est un organisme à but non lucratif qui vise à offrir des services complémentaires d'aide, de support, de prévention et de promotion de la santé et des services sociaux à la population de Cantley et des environs, en favorisant les échanges et l'entraide entre toutes les générations.

Cette corporation a reçu ses lettres patentes en août 1997, a élu son premier Conseil d'administration en novembre 1997 et tiendra son assemblée générale annuelle le 22 juin prochain.

Cette corporation a tenu, à l'automne 1997, un atelier d'information à l'intention des parents sur la prévention des conduites suicidaires et travaille présentement avec un comité de jeunes de 12 à 18 ans (le JAC) pour implanter une Maison de jeunes à Cantley qui portera le nom «La Baraque».

Afin de développer des services ici même à Cantley, il faut mettre la main à la pâte car la Corporation des services communautaires de Cantley est le seul organisme communautaire existant voué aux services sociaux dans notre municipalité.

Alors, c'est dans cette voie que nous voulons avancer en 1998-1999 suite à notre

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE du 22 juin prochain.

Notre objectif consiste à former divers sous-comités de travail qui développeront des services pour les gens du milieu. Si vous avez le goût de vous impliquer dans votre communauté ou simplement de suivre l'évolution de la Corporation des services communautaires de Cantley, nous vous invitons à assister à notre:

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**  
**LE LUNDI 22 JUIN 1998,**  
**À 19 H**  
**À LA MAISON HUPÉ**  
**611 Montée de la Source,**  
**Cantley**

L'ORDRE DU JOUR comprendra entre autres: le rapport de nos activités, les états financiers, l'approbation des règlements généraux et des actes posés, le choix des vérificateurs, la formation des sous-comités et les élections. Cinq (5) postes sur neuf (9) sont à combler au sein du conseil d'administration.

C'est une rencontre très importante puisque l'avenir des services à Cantley est en jeu et VOUS avez le choix de les développer.

On vous y attend en grand nombre afin de démontrer que la Corporation des services communautaires de Cantley est un PROJET DE SOCIÉTÉ. c

*Chantal Thériault*  
présidente de la CSCC

HEURES ET DATES  
POUR NOS REUNIONS  
MUNICIPALES

le 2 juin 1998  
à 19h00

TIME AND DATES  
OF OUR MUNICIPAL  
MEETINGS

The 2 June, 1998  
7:00 p.m.

Salle du Conseil / Board Room  
Municipalité de Cantley/Municipal Building  
8, chemin River  
tél.: 827-3434 Fax.: 827-4328



## Lettres ouvertes / Open letters



### Après le verglas, une tempête de sable ravage la montée des érables

Je roule sur le chemin des Érables en direction de Cantley. Une vraie belle journée; chaud, sec, un soleil radieux qui me fait oublier toutes les tracasseries du verglas. Je siffle, fredonne, bercé par la houle du pavé qui me rappelle le tangage d'un bateau, je me laisse distraire je m'imagine sur les rives d'une rivière sablonneuse. Tout à coup je

lève les yeux ..., me voilà rendu à l'intersection de Taché.

Quoi! Une épaisse fumée couvre le quartier! Le feu! Au feu!

Les pompiers sont là! Le chemin est en feu! On arrose. Les sapeurs sont dédassés!

Je cours au dépanneur, ouvre la porte, essaie de saisir le récepteur du téléphone public. Merde! Je m'enfonce dans une dune de sable mouvant. Je crie, j'étouffe, sors de mont lit. Il est déjà huit heures du matin. La fenêtre est ouverte. L'air frais du matin chargé de poussière pénètre dans la chambre. Je suis deux heures en retard, le nez plein de graviers. Les sueurs froides sur le front. Le café n'est pas prêt, la corvée de l'époussetage n'est pas faite et les clients attendent à la porte. Quel cauchemar! c

Propriétaire du dépanneur des érables  
382 Montée des Érables

Chef René

Coiffure juste pour lui

Entrepôt du  
couvre plancher

Haute Gatineau  
Fosse septique

### Faites attention à nos enfants

L'été dernier il y a eu un policier de stationné pendant un certain temps près de l'arrêt sur la rue Bouchette. Les autos ont ralenti pendant quelque temps, mais voilà que ça recommence. Nous sommes 2 garderies sur cette rue. Par beau temps nous aimons aller marcher avec nos tout-petits. Au nom de tous ces petits bouts de chou, s'il vous

plaît, ralentissez. LA VITESSE TUE, NE L'OUBIEZ PAS, même si vous êtes sur une route secondaire; la limite est de 50km et L'ARRÊT/STOP est là pour être respecté. c

Manon  
(Garderie Chez Ti-Bout)  
Julie (Garderie Aux Petits Copains)

### Message du conseiller municipal Léo N.J. Maisonneuve

Veillez prendre note qu'à titre de conseiller municipal responsable du district électoral numéro 2, j'annonce qu'à compter du 9 septembre prochain, à chaque deuxième mercredi du mois, je serai présent à la salle de rencontre du Conseil municipal de 19 h00

à 21 h 00. Les contribuables qui souhaitent une rencontre (avec ou sans rendez-vous) pourront profiter de cette période de disponibilité. c

Léo N.J. Maisonneuve  
Conseiller municipal  
District No. 2, 827-0701

### Message from Municipal Councillor Léo N.J. Maisonneuve

Please note that as the municipal councillor responsible for ward no. 2, effective September 9th, and every 2nd Wednesday of the month afterwards, I will be present at the municipal office (meeting room), between 7PM

and 9PM. Those who wish to meet (with or without appointment) can take advantage of this period of availability. c

Léo N.J. Maisonneuve  
Municipal Councillor  
District No. 2, 827-0701

esthétique Pore-trait

ISSN #08439311

.....  
**L'ÉCHO DE CANTLEY**  
188, Montée de la Source  
Boîte#1, Comp. 9  
Cantley (Québec)  
J8V 3J2

Courier électronique(E-Mail):  
**echo.cantley@atreide.net**

Abonnements : 15\$ annuellement

Fondée en 1989  
**L'ÉCHO DE CANTLEY** est une  
corporation à but non lucratif.



**L'ÉCHO DE CANTLEY** accepte de publier les commentaires de ses lecteurs sur l'actualité. Toute lettre sera signée par son auteur, qui devra inscrire son nom, adresse et numéro de téléphone. La politique de **L'ÉCHO DE CANTLEY** est de publier toutes les lettres soumises. Il se peut que nous abrégions certains textes et nous éliminerons ceux qui comportent des injures personnelles.

**THE ECHO** agrees to publish letters from readers on subjects of concern to them. Letters must be signed and include the writer's adress and phone number.

Our policy is to publish every letter received, but we may edit for length and for libel.

**REDACTEUR EN CHEF**, Steve Harris ..... tél./télec. : 827-3496  
**PUBLICITE/PETITES ANNONCES ET COMPTABILITE**,  
Marc St-Laurent ..... tél./télec. : 827-2097  
**ARTICLES**, Odette Boyer ..... tél. : 827-3259  
**MISE EN PAGE ET CONCEPTION PUBLICITAIRE**, Anne-Line Schoovaerts  
**JOURNALISTES**, Véronique Duhamel  
**IMPRIMEUR**, Winchester Print  
**COLLABORATEURS(TRICE)**: Huguette Curé, Michel Bérubé, Gisèle Gariépy et Gustaaf

Date d'échéance : 10 juin / deadline : June 10

## Lettres ouvertes / Open letters

### Embellissons Cantley de tas de sable et de tas de sel

Quelle ne fut pas notre surprise, l'automne dernier, de voir arriver camions, tas de sable et tas de sel sur le chemin River. Nous nous sommes donc présentés à la réunion du Conseil en date du 2 décembre 1997 afin d'avoir une explication. Le maire Michel Charbonneau nous a expliqué l'intention du Conseil de construire un garage et un site permanent pour le sable et le sel sur le chemin Groulx, mais que les procédures de changement de zonage requis pour ce site prendraient quelques mois. Monsieur le maire nous a aussi confirmé que l'INSTALLATION DU CHEMIN RIVER ÉTAIT STRICTEMENT TEMPORAIRE.

Aujourd'hui, le site enchanteur est toujours là, les tas de sable et les tas de sel aussi en plus de tas de bois ainsi que différentes pièces d'équipement municipal qui traînent ici et là sur le site temporaire du chemin River.

Nous nous sommes présentés

à la réunion du Conseil en date du 5 mai 1998 afin de connaître le développement en ce qui concerne le futur site permanent. Le maire Michel Charbonneau étant absent, le conseiller Richard Dompierre nous a expliqué que l'idée d'un site permanent sur le chemin Groulx avait été abandonnée, que l'installation du chemin River était toujours temporaire et que le Conseil étudiait d'autres sites.

Nous voici donc à la case départ. Je m'explique mal le fait que le Conseil ait pu prendre la décision de s'occuper de l'entretien d'hiver des chemins sans avoir un site permanent d'entreposage.

Lorsque que mon conjoint et moi avons pris la décision de nous installer à Cantley, nous avons choisi avec soin le secteur où nous voulions construire notre maison car nous en connaissons l'importance. Jamais nous n'aurions construit notre maison près d'un 'pit de sable' et aujourd'hui, assis dans notre salon, ce que nous voyons

est un tas de sable. Un tel décor diminue la valeur de notre propriété et notre qualité de vie. Je trouve aussi bien dommage de voir ce site enchanteur à proximité de notre bel édifice municipal et à la vue de tous les passants.

Le conseil municipal de Cantley encourage ses citoyens à bien entretenir leur propriété et à faire de l'aménagement paysager: «Cantley en fleurs». Je crois qu'il devrait prêcher par l'exemple et faire un bon ménage sur le site du chemin River.

Monsieur le maire, membres du Conseil, je vous demande d'accélérer les procédures nécessaires requises à l'étude d'un site permanent d'entreposage. Je fais confiance à votre bon jugement, et le gros bon sens démontre que le site du chemin River n'est pas du tout approprié comme site d'entreposage.c

Merci  
Claire Charron  
rue De Manseau

Marcel Richard

Medecine douce

Vitre d'auto secours

### Correction

In the previous issue of the Echo, I incorrectly reported Councillor Leo Maisonneuve as saying councillors should get free therapy sessions.

Councillor Maisonneuve actually said the role of a councillor is similar to that of a therapist dealing with frustrated citizens and provincial and federal governments.

My apologies for the error and for any misunderstanding. c

Steve Harris

Dans la parution précédente de l'Écho de Cantley, j'ai mal rapporté les propos du conseiller Léo Maisonneuve comme disant que les conseiller(s) devraient avoir droit à des sessions de thérapie gratuites.

À la réunion du mois d'avril, le conseiller Maisonneuve a plutôt comparé son rôle d'élu à celui d'un thérapeute qui écoute plusieurs citoyens aux réunions, qui sont excessivement frustrés par les gouvernements fédéral et provinciaux qui s'en prennent au palier le plus près d'eux, le conseil municipal.

Je m'excuse de cette erreur et de tout malentendu. c

Steve Harris

**Corporation des Services Communautaire en collaboration avec la Corporation des loisirs et culture de Cantley, voici les activités prochaines:**

**29 mai 7h-22h danse pour les 9-12 ans École St-Elisabeth  
31 mai lave auto 9h:30 - 14h00 École St-Elisabeth  
19 juin danse 12-18ans 7h:00 à 23h:00 École St-Elisabeth**

Promutuel

OOPS

# Info bibliothèque

## Nouvelles heures de la bibliothèque

Veillez prendre note des nouvelles heures à compter du 25 juin 1998.

- Lundi 17h30 à 20h30**
- Mercredi 17h30 à 20h30**
- Jeudi 13h00 à 16h00**
- Vendredi 13h00 à 16h00**

Tu aimerais faire plaisir à papa? Alors nous t'invitons à participer à cette activité qui aura lieu le 20 juin 1998 à 9h30 à la bibliothèque municipale.

Pour ne pas être déçu, il faut réserver ta place à l'avance. Le coût est de 2,00\$.

Voici quelques nouveautés disponibles à votre bibliothèque:  
*L'ermite*, de Denis Monette

*J'aurais voulu vous dire Sir William*, d'Arlette Cousture

*Le bal de coton*, de Marthe Gagnon Thibodeau

*Le roman*, de Julie Papineau

*L'exil*, de Micheline Lachance

N'hésitez pas à nous rendre visite, il y a bien d'autres nouveautés qui vous attendent. c

Bibiane Rondeau  
coordonnatrice

Coiffure Ste-Élisabeth

## Club de l'Age d'or

Une invitation spéciale du Club de l'Age d'or de Cantley:

A chaque mercredi soir dès 18h45, chemin River:

Jeu de pétanque.

Bienvenue à tous.

Légère contribution

demandée.

Responsables::

Hilaire Gagnon, 827-0783, Juliette

Thérien, 827-4604

Special invitation from the Golden Age Club of Cantley.

Every Wednesday evening from 6:45 pm on River Road

Jeu de pétanque

Welcome to all. Small fee asked for.

Judith Richard 827-1559

## Do you have the bug?

The OUTAOUAIS BEEKEEPERS ASSOCIATION invites all beekeepers to a meeting to be held on June 6, 1998 at 8:30 a.m. at the St-Coeur de Marie School, 33, avenue Gatineau (corner of St-Jacques) in Gatineau.

The purpose of the meeting is to promote the sharing of information among beekeepers, to communicate the Association's projects to all beekeepers and to elect an executive committee. There are two guest speakers, Mr Jacques Lambert, who will talk

about swarming, and Mr Georges Brezina who will update us on the Varroa infestation. A demonstration of a detection method will follow.

These are difficult times for beekeeping and beekeepers must rally and exchange information on disease and mite control as well as on good beekeeping practices. c

For more information:  
Jean-Marc Lafrance, 561-3093  
Michel Bérubé, 827-3793  
Paul Dupuis, 281-6441

## Gagnant du tirage d'un B.B.Q. du 24 mai Mary Ann Hogan, Cantley

Centre dentaire

# Chronique de soccer

## Plus de cent joueurs et joueuses de soccer

Bonjour. La période d'inscription étant terminée, il y aura donc un peu plus d'une centaine de joueurs et joueuses qui pratiqueront le soccer à Cantley pour l'été 98.

Pendant le mois d'avril, il y a eu deux entraînements au

gymnase de l'école MASSÉ pour le groupe des 10-11 ans et le groupe des 8-9 ans.

Cela nous a permis de prendre un peu d'avance sur la saison en nous familiarisant avec les techniques de bases (dribble, jonglerie, passes, bottés du

ballon). Et pour finir l'entraînement, nous avons joué un match amical entre nous.

J'ai beaucoup apprécié travailler avec les jeunes présents au gymnase ainsi qu'avec les nouveaux entraîneurs.

Le comité SOCCER-CANTLEY remercie les adultes qui se sont portés volontaires pour agir à titre d'entraîneur d'une équipe et il supportera financièrement la formation technique de ses entraîneurs.

Voici, aux dernières nouvelles, l'horaire des matchs pour chacune des catégories:

**Lundi** - Groupe des 5-6-7 ans

**Mardi** - Groupe des 8-9 ans

**Mercredi** - Libre

**Jeudi** - Groupe des 10-11 ans

**Vendredi** - Libre

**Samedi, dimanche** - Libre

Il s'agit de l'horaire d'utilisation du terrain de soccer du ch. Denis. c

Bon soccer à tous et à toutes, salut et à la prochaine,

*Henri Herbinia*

Protectron

## Avez-vous la piqûre?

L'ASSOCIATION DES APICULTEURS DE L'OUTAOUAIS invite tous les apiculteurs de l'Outaouais à une rencontre le 6 juin 1998 à 8 heures 30 à l'école St-Coeur de Marie, 33, avenue Gatineau (coin St-Jacques), à Gatineau.

Le but de cette rencontre est de favoriser les échanges entre apiculteurs, de faire part à tous des projets de l'Association des Apiculteurs de l'Outaouais et d'élire un exécutif. Deux conférenciers ont été invités, M. Jacques Lambert qui parlera

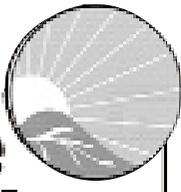
d'essaimage et M. George Brezina qui fera le point sur la varroase. Une démonstration de la méthode de dépistage suivra.

En cette période difficile pour l'apiculture, il est important que les apiculteurs soient solidaires et participent à l'échange d'information sur le contrôle des maladies et des parasites ainsi que sur la bonne gestion des ruchers. c

Pour information:  
Jean-Marc Lafrance, 561-3093  
Michel Bérubé, 827-3793  
Paul Dupuis, 281-6441

La découverte

Mme Lapointe



## Nature vie

Notre priorité  
C'est votre santé

Alimentation naturelle  
Ostéopathie  
Electrolyse  
Naturopathie  
Esthétique  
Massothérapie  
Vrac

Certificats  
cadeaux  
disponible
Surveillez  
nos ateliers  
santés

765, Principale, Gatineau  
(Près du Pont Alouzo)
(819) 246-2829



## Chronique Internet



### L'internet à la rescousse des chercheurs d'emploi

Avec l'été qui arrive à grands pas, le marché est envahi par des étudiants qui cherchent coûte que coûte des contacts sur le marché du travail. Pour plusieurs, c'est le temps de penser à refaire son curriculum vitae. Le web vous

offre une gamme complète de ressources pour trouver l'emploi qui correspond à vos attentes.

Vous y trouverez des orienteurs, des agents d'emploi, des conseillers en carrière et évidemment de la possibilité

d'accéder à des bases de données sur les postes disponibles ou les compagnies.

La première méthode que je vous suggère consiste à visiter des sites qui regroupent plusieurs entreprises:

1. [www.careermosaicquebec.com](http://www.careermosaicquebec.com)
2. [www.careerbridge.com](http://www.careerbridge.com)
3. [www.mes.gouv.qc.ca](http://www.mes.gouv.qc.ca)
4. [www.gc.ca](http://www.gc.ca)

La deuxième méthode consiste à rechercher directement les entreprises qui vous intéressent sur le web et à vérifier dans leur section emploi si vous avez les qualifications requises pour les emplois affichés. c

Bonne chance!

Annie Coutu, 760-1903  
[info@impactmrk.com](mailto:info@impactmrk.com)  
[www.impactmrk.com](http://www.impactmrk.com)

Atreide

Gascon excavation

La Clef du soutien Santé

### Nos pompiers se classent 2ième à une compétition à Chelsea

par Suzanne D. Lefort, pompière •

Les 23 et 24 mai 1998, six membres de l'équipe de pompiers de Cantley participaient à une compétition de désincarcération à Chelsea. Sept municipalités étaient représentées : Chelsea, Cantley, Val-des-Monts, Luskville, Masson-Angers, La Pêche et Kazabazua.

Chaque équipe devait procéder au sauvetage d'une personne emprisonnée dans un véhicule accidenté. Différents scénarios étaient en jeu et le tout devait être réussi en 25 minutes. Deux catégories : la désincarcération avec et sans équipement hydraulique faisaient partie des méthodes utilisées.

Notre équipe de pompiers sur place : Serge Béland, Marc Lafontaine, Guy Bélanger, Danik O'Grady, Suzanne Lefort et John Holmes ont remporté trois prix soit une 2ième position dans la catégorie outils limités (sans équipement hydraulique) et une 3ième position dans la catégorie outils illimités et, finalement, une 2ième position au classement général.

Ce fut pour nous une expérience des plus enrichissante et valorisante que nous avons beaucoup appréciée et sans un excellent travail d'équipe nous n'aurions pu rapporter si fièrement chez nous ces trois prix. c

Fraisière Bélair

# Notre Rivière Gatineau; ancienne route de commerce

Par Oriana Barkham •

Bien avant l'arrivée des Européens, Cantley était déjà un endroit bien habité. Des hommes intrépides, et parfois aussi des femmes et des enfants, voyageaient en canot le long de notre rivière Gatineau.

Entre portages difficiles, ils s'arrêtaient sans doute pour passer la nuit, chasser, pêcher, cueillir des baies. Ce territoire servait aussi pour des expéditions de chasse saisonnières.

On connaît très peu de cette période de 6000 ans de l'histoire de Cantley; il n'y a pas de documents écrits jusqu'à l'arrivée des voyageurs, prêtres et autres européens; il y a eu peu de recherches archéologiques faites ici et, de toutes façons, des sites possibles seraient sous l'eau depuis la construction des barrages en 1925-7.

Mais d'après les récits des européens du 17<sup>ème</sup> siècle et après les vestiges archéologiques trouvés par ailleurs, il est clair que notre rivière Gatineau faisait partie d'un vaste réseau de rivières et de lacs utilisés pour le transport et l'échange de produits entre les Grands Lacs, le Témiscamingue, et même la Baie d'Hudson, et par la rivière Outaouais, la Gatineau, la St-Maurice, jusqu'au lac St-Jean, Tadoussac et le St-Laurent.

Cuivre natif, pierres à feu, obsidienne, os de baleine, etc, étaient échangés le long de ces rivières et plus tard ce seront des fourrures en grandes quantités pour le marché de l'Europe qui seront troquées pour des aiguilles, des haches, des couteaux, des chaudières, des vêtements, et de l'alcool.

C'étaient les Algonquins, une nation puissante et respectée, qui contrôlaient le commerce sur une grande partie de l'Outaouais et du territoire autour, incluant ce qui est maintenant appelé Cantley.

Ils faisaient affaires avec les Hurons au sud, les Montagnais au nord et d'autres nations à l'ouest. Mais ils étaient ennemis des Iroquois. Ces deux nations parlaient, et parlent encore, des langues aussi différentes que l'espagnole et l'allemand. Et les Iroquois habitaient l'île de Montréal.

Donc, bien que ça puisse paraître étrange, les autochtones n'empruntaient pas le trajet le plus facile soit la rivière Outaouais pour se rendre jusqu'à ce qui est maintenant Montréal, et de là suivre le St-Laurent; mais pour éviter l'ennemi

Iroquois, les Algonquins se servaient de leur propre territoire et empruntaient notre Rivière Gatineau, passant par Cantley.

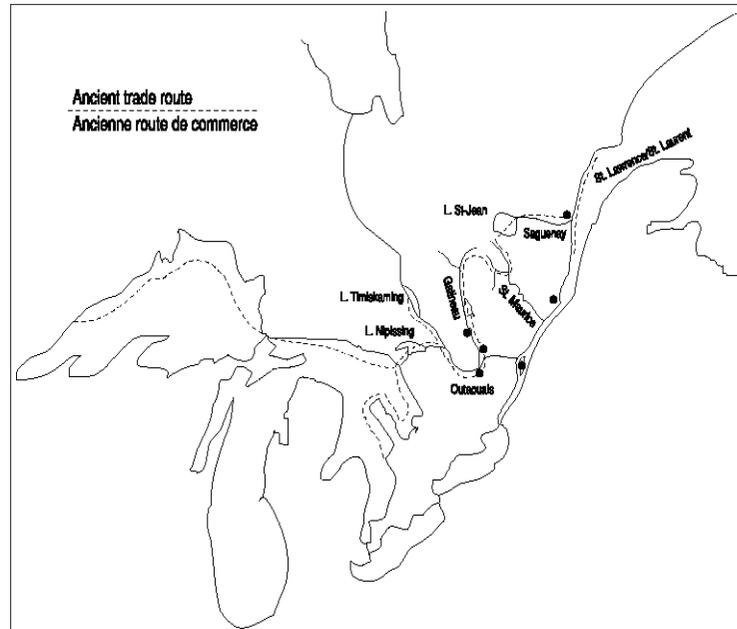
\*Pour informations sur cette période de notre histoire, il y a deux excellents livres:

L'histoire de l'Outaouais, dir. Chad Gaffield. (Il y en a une copie à la bibliothèque de Cantley.)

L'Atlas historique du Canada: des origines à 1800, dir. Cole Harris.

Visitez aussi les fouilles archéologiques du Lac Leamy.

Il y a des artefacts de cette région dans les collections du Musée des civilisations, mais malheureusement ils ne sont pas exposés au public. c



Josée

# Our Gatineau River; part of an ancient trade route

By Oriana Barkham •

Long before the Europeans arrived in Cantley, it was already inhabited.

Hardy men, and sometimes women and children, travelled along our Gatineau river in canoes, often carrying goods to exchange. They would have sometimes camped along these shores, and fished, hunted and picked berries, between difficult portages. This land was also used for seasonal hunting expeditions.

Not much is known about this 6000 year period of Cantley's history; there are no written records until the arrival of voyageurs, priests and other Europeans; not much archaeology has been done in Cantley and many would-be archaeological sites have been underwater since the building of the dams in 1925-7.

But from those 17th century European accounts and from archaeological remains elsewhere, there is evidence that our Gatineau River was part of a vast network of rivers used to transport and exchange goods from the Great Lakes, Témiscamingue, and even Hudson's Bay, through the Ottawa river, up the Gatineau and St. Maurice tributaries to Lac Saint Jean, Tadoussac and the Saint Lawrence.

Native copper, slate, chert, whalebone, etc. were traded along these rivers, and later many furs for Europe in

exchange for axes, knives, pots, needles, beads, clothes and alcohol.

It was the Algonquins, a powerful, respected nation, who controlled trade along most of the Ottawa river, and the lands and rivers around, including the Gatineau river and what is now called Cantley. They traded with the Huron to the South, as well as the Montagnais to the North, and other Nations to the West.

But they were enemies of the Iroquois. And the Iroquois, whose language was as different from Algonquin as Spanish is to German, occupied the island of Montreal.

So, though it may seem strange that these early travellers did not continue along the easier route via the Ottawa River to what is now Montreal, and from there up the St. Lawrence, to avoid the enemy the Algonquins used their own land, and went up the Gatineau river past Cantley.

\*For information on this period of our history:

- History of the Outaouais, ed. by Chad Gaffield. There is a copy in the Cantley Library;

- Historical Atlas of Canada: From the beginning to 1800, ed. by Cole Harris.

- also the article by Carol Martin in Up the Gatineau (vol. 24)

- Visit the Leamy Lake excavations;

- There are artifacts from this area in The Museum of Civilization, but unfortunately they're not on public display. c

# Corporation

# Corporation



## Chronique de l'Association des Artistes en Arts visuels de Cantley



Organisme culturel diffuseur à but non-lucratif favorisant le développement des arts visuels à Cantley.

L'intérêt pour un groupement d'artistes en arts visuels à Cantley a été identifié suite à la participation de quelques artistes locaux à une journée de sensibilisation à la culture, qui a eu lieu dans les locaux de l'Hôtel de Ville de Cantley, le 28 septembre 1997.

L'objet du regroupement est l'union des forces et des intérêts pour l'organisation d'expositions d'oeuvres d'art de qualité, ici, à Cantley et de participer à des programmes d'échange avec d'autres associations en

Outaouais.

Les artistes fondateurs, au nombre de cinq (5) ont poursuivi la démarche de mise sur pied de la future association en organisant un exercice de sélection qui consistait principalement à l'examen de la qualité des oeuvres présentées par des artistes de Cantley intéressés à devenir membre.

Huit artistes ont présenté leurs oeuvres au comité fondateur pour acceptation et ils ont tous rencontré les critères de sélection très importants. Les treize artistes membres de l'association touchent à une panoplie de spécialités telles que peinture à l'huile, mosaïque de bois 3D, peinture aquarelle, vitrail, photographie et sculpture.

Les membres sont très dévoués pour leur art et ceci se reflète dans la qualité offerte, et l'association se sent privilégiée de les compter dans son organisme. Tous seront de dignes ambassadeurs de Cantley dans le domaine de l'art, autant chez nous que partout où ils exposeront leur art.

L'association est à élaborer quelques projets tel qu'une affiliation à la corporation des Loisirs et de la culture de Cantley et l'organisation d'une exposition permanente totale, à la bibliothèque entre autres.

### NOTE IMPORTANTE

Surveillez bien la parution de cette chronique dans les prochaines éditions de l'Écho car nous sommes à préparer la première exposition annuelle de l'association qui aura lieu les 24-25 octobre 1998 dans la salle du Conseil de l'édifice municipal, au 8 chemin River. c

### ERRATUM

Article  
« Une école d'équitation à Cantley » de mai 1998

Les coûts pour le cours privé de 30 minutes sont de 15,00\$ par personne.

École d'équitation

Excavation BRV

Dépanneur des Érables



## Chronique santé



### Pour une belle peau

#### «ensoleillée»

Le soleil est une lumière de vie. L'exposition au soleil a plusieurs avantages: formation de la V.T.D., nombreux bienfaits psychiques... Par contre, des expositions prolongées et fréquentes peuvent entraîner plusieurs problèmes de santé: coup de soleil, déshydratation, rides, cancer de la peau...

Ce sont les rayons infrarouges qui nous apportent la chaleur tant désirée pendant les mois d'hiver. Cependant, ceux dont il faut se méfier ce sont les rayons ultra-violet, surtout sachant que la couche d'ozone permet de plus en plus le passage de ces types d'ondes dangereusement pénétrantes.

Il est alors important d'intégrer à nos habitudes l'utilisation fréquente d'une bonne crème solaire à tout âge si l'exposition est de plus de 15 minutes l'été et de 30 minutes l'hiver. Ceci s'applique aussi chez les gens qui ont déjà la peau un peu plus foncée de naissance.

Selon votre type de peau, le

temps de la journée, la durée d'exposition, l'indice de protection peut varier de 8 à 30. Néanmoins, les enfants en bas de 5 ans devraient à mon avis, toujours utiliser l'indice 30 car chaque coup de soleil demande un effort supplémentaire à leur système immunitaire en développement. De plus, n'oubliez pas le chapeau (surtout pour les bébés) et de bonnes lunettes.

Certains ingrédients à éviter dans une crème solaire: Le Paba (cause première des taches pigmentaires brunes), les huiles hydrogénées, l'alcool (déshydrate la peau) et les fragrances artificielles. Quoiqu'il est très difficile d'éviter des substances synthétique dans les crèmes solaires du marché d'aujourd'hui, choisissez-en une qui du moins, contient des plantes naturellement protectrice ou régénératrice des couches de peau (aloes, grains de pépins de raisin, camomille, huiles essentielles de romarin) et des vitamines-minéraux (V.T.C-E, zinc, magnésium...) Si vous avez des questions n'hésitez pas à contacter une conseillère en naturopathie. c

Julie Barbeau

Conseillère en naturopathie  
Centre Nature Vie, 246-2829

# Corporation



## Chronique littéraire



### Anne a ouvert la porte

Anne ... La maison aux pignons verts est l'histoire d'une orpheline de 8 ans qui se fait héberger chez une dame de l'Île du Prince-Édouard pour aider sur la ferme. Grâce à son imagination très fertile, Anne va vivre des aventures rocambolesques. Ce livre a paru dans la série, «Littérature d'Amérique: traduction» (Éditions Québec/Amérique), fondée et dirigée par le Cantléen Donald Smith.

Lucy Maud Montgomery est une écrivaine hors pair. C'est grâce à sa série Anne ... La

maison aux pignons verts que j'ai pris goût de la lecture. Ce que j'apprécie dans ses livres, c'est la spontanéité de son héroïne et le romantisme de l'histoire.

J'ai lu les 14 volumes de la série et je fus moi-même étonnée de la motivation que j'avais à poursuivre cette lecture. Merci, Lucy Maud Montgomery et Donald Smith, de m'avoir fait découvrir les plaisirs de la lecture! c

Gabrielle Darou, 15 ans

### Anne opened the door

Anne of Green Gables is the story of an 8-year-old orphan who is taken in by a woman on Prince Edward Island to help with the farm work. Thanks to her fertile imagination, Anne has many incredible adventures. This book is part of the series, «Littérature d'Amérique: traduction» (Éditions Québec/Amérique), created and directed by Cantléen, Donald Smith.

Lucy Maud Montgomery is an unequalled writer. It is because

of Anne of Green Gables that I developed a taste for reading. What I appreciate most in the books is the heroine's spontaneity and the romance of the story.

I read all 14 volumes of the series and I astonished myself with the motivation I developed to read these books. Thank you Lucy Maud Montgomery and Donald Smith for helping me discover the pleasure of reading. c

Gabrielle Darou,  
15 years old

Lachanelle

Excavation Dubeau

G. Bernier équipement

### Un cantléen publie un livre sur l'état de l'eau



Par Steve Harris •

À Cantley, on connaît Jamie Linton comme résident de Mont-Cascades et membre du groupe Les Amis de la rivière Gatineau.

M. Linton intervient régulièrement pour la protection des berges et la qualité de l'eau de la rivière.

M. Linton est connu sur la scène nationale et internationale pour son expertise en matière

d'eau, et il vient tout juste de sortir un livre, *Beneath the Surface: The State of Water in Canada*, une analyse de l'état de l'eau au Canada.

Publié par le Canadian Wildlife Federation, ce livre n'est pas disponible dans les librairies, mais il est disponible gratuitement auprès de la Fédération. Composez le 721-2286, demandez à Suzanne Bélair et on vous en fera parvenir

### A Cantléen writes about water

By Steve Harris •

Mont Cascades resident, Jamie Linton, is well known for his involvement in the Friends of the Gatineau River and the campaign to conserve the quality of the river and the waterfront.

Mr. Linton is also well known nationally and internationally for his expertise in the subject of water and he has written a book entitled *Beneath the Surface: The State of Water in Canada*, published by the Canadian Wildlife Federation.

You don't have to be an expert or a scientist to take on this book. Linton has a wonderful gift for making his work readable and interesting to anyone at any level. He looks at two main questions

concerning water: what is the state of Canada's aquatic watersystems (lakes, rivers, wetlands, etc), and are things getting better or worse?

He begins by noting the importance of water in our lives and that the state of water is a reflection of ourselves and what we have done to the environment. «Virtually everything we do affects water in some way», he writes.

Divided into five parts, Part One discusses the changes to water systems in Canada since the arrival of the Europeans. Dams, diversions, shoreline alterations, logs, wastes etc, have all had their effect on our waterways.

As Oriana Barkham points out

elsewhere in this issue of the Echo, the Gatineau River as we see it today is much different from the one the Algonquins travelled.

Part Two speaks of the current stresses and problems on water systems, such as the draining of wetlands for construction, the use of pesticides, inadequate septic systems (common problems in Cantley), as well as the larger problems of global warming, air pollution, etc.

Part Three looks at how plants and animals are affected and itemizes the many species in decline.

Part Four discusses some of the most critical problems arising in Canada, many of which could or do affect us in Cantley, such as groundwater pollution, acid rain and increasing ultraviolet radiation due to the reduction in the ozone layer.

It's not all discouraging. Linton notes the improvements in the mining and forest industries that have reduced air and water pollution. More municipal sewage systems are being built and existing one are being improved. Some toxins, like DDT, have been banned.

Particularly worrisome to Linton is the collective retreat of governments from environmental research and protection. Regulations exist but are not effective because budgets for their enforcement are slashed. Targets for emission reductions are set with much fanfare and missed with little concern. Research is reduced so that we don't even know what changes are occurring.

Published by the Canadian Wildlife Federation, this book is not available in bookstores, but it is available free of charge from the Federation. Simply call 721-2286, ask for Suzanne Belair and they'll mail a copy to you.

*Beneath the Surface: The State of Water in Canada*, by Jamie Linton. Published by the Canadian Wildlife Federation, 1997, 130 pages. c

La garde Robe

Dépanneur 307

Camille Blais

AGAC



## Chronique Pastorale



Avec la célébration de la Pentecôte, le 31 mai, nous venons de terminer les cinquante jours de la Fête de la Résurrection du Christ.

Pentecôte, souffle de vie sur les croyantes et les croyants;

Pentecôte, brasier qui stimule les coeurs à aimer;

Pentecôte, vent de l'Esprit qui parcourt l'univers.

En cette saison estivale qui va bientôt commencer, imaginons que nos coeurs sont comme un voilier. Hissons les voiles pour que le souffle de Dieu soit notre force et qu'il dirige nos coeurs vers tous ceux et celles qui attendent un signe d'amour. c

*Yves Mayer, ptre*

Coiffure Melika

With the celebration of Pentecost, May 31st, the Church has concluded the joyful fifty days Feast of Christ's Resurrection.

Pentecost, breath of life upon the believers;

Pentecost, burning flame for loving hearts;

Pentecost, wind of the Spirit over the universe.

As summer is rapidly making roots among us, let us imagine that our hearts are like sail boats. Let us hoist up our sails so that the wind of God be a driving power to guide our hearts towards those who are waiting for a sign of love. c

*Father Yves Mayer*



Marché Richelieu



## Billet de reflexion



### Les héros de l'Hydro

Par Gustaaf Schoovaerts, U.Q.A.H.

Maintenant que la tempête est assez éloignée, les analyses de toutes les activités pendant le verglas ont pu se faire. J'ai assisté à une rencontre où les héros de l'Hydro ont subi de véhémentes foudres et des critiques négatives.

Ces ouvriers ont agi dans la légalité et selon les ententes de leur convention collective. Ils ont travaillé fort. Ils ont dépensé leurs forces 16 heures par jour pendant un long temps. Ainsi ils encaissaient des salaires à taux doubles (14.000 000\$ en salaires supplémentaires).

Des personnes participantes à cette réunion ont exprimé l'idée que les héros de l'Hydro ont exploité la situation fragile, la pauvreté et la misère des gens. Dans de telles circonstances, le salaire régulier pourrait suffire.

Je ne sais pas quoi penser. Personnellement, j'ai été tellement heureux lorsque j'ai vu arriver ces travailleurs autour de la maison après ces jours de froid et de noirceur.

Y a-t-il quelque vérité dans ces critiques? Je laisse donc ces considérations à votre réflexion. c

Blackburn

# Municipalité

# Municipalité

## Un grand nettoyage

Récemment, les employés municipaux ont ramassé les branches que les citoyens avaient placées le long des chemins à la suite du verglas.

Ce fut un travail considérable mais rapidement mené à bien.

On nous dit que les journées de travail ont été fort longues et on remercie tous ceux qui ont participé à ce nettoyage de leur dévouement. c

## A big cleanup

Recently, municipal employees have picked up the tree branches that citizens had placed along the roads since the ice storm.

It was a big job but well done and quickly.

We hear that they worked very long days and we thank all those involved in the cleanup for their dedication. c





## Abonnement

Vous avez déménagé en  
dehors de Cantley et  
vous voulez rester en  
contact?

Abonnez-vous à  
L'Écho de Cantley.  
Un an = 11 numéros  
15\$ ( chèque ou mandats postaux)

Adressez-vous à :  
L'Écho de Cantley  
188, Mtée de la Source,  
Boite #1, Comp. 9, Cantley (Q.  
Québec )  
J8V 3J2



-----



**Les paysages Martin Gratton**

**OH! NATUREL**



- aménagement paysager
- entretien horticole
- élagage
- irrigation
- consultation

horticulteur-paysagiste

cell.: 773-8227



# Municipalité

# Municipalité

# Petites Annonces / Want ads

## GARDERIE BABY SITTING

**ÉCOLE DE LA PETITE ENFANCE**  
Garderie avec programme d'activités reconnu par l'agence Aux petits Campagnards. Bébé et plus vieux, heures flexibles, repas équilibrés. Psychoéducatrice en formation avec expérience et cours R.C.R. Chantal 827-5058.

## GARDERAIS ENFANTS CH. PORTNEUF

Garderais enfants chez moi. Bon repas, non fumeuses. Demandez Lise au 827-4789.

## GARDERAIS ENFANTS CH. MARLEAU

Garderais enfants de tout âge, du lundi au vendredi. Non fumeuse. Place disponible, téléphonez au 827-3628.

**GARDERIE EN MILIEU FAMILIAL** reconnu par l'agence Aux petits Campagnards. Bon repas, jeux extérieurs, salle de jeu au sous-sol. 2 ans et plus. Manon 827-5100.

**BESOIN GARDIENNE**  
Chez moi - personne mature - 2 enfants - travail t.-partiel - jour/nuit - ch. Fleming. Info Mélanie 663-6116.

## À VENDRE FOR SALE

**TABLE À DESSIN**  
Parfait pour architecte ou étudiant(e). Base ajustable en métal. Prix à discuter 827-8983.

**À VENDRE**  
Bassinette avec matelas 75.00\$, Poussette perego 80.00\$, moniteur 15.00\$, module de jeu 30.00\$. 827-1789.

## SUJETS DIVERS MISCELLANEOUS

**HORSE BOARDING,**  
Prud'homme Farm, Cantley, large box stalls, turnout, good pasture, outdoor sand ring, jumps, excellent hacking area. 827-2225.

**PENSION CHEVAUX,**  
ferme Prud'homme à Cantley, grands boxes, manège extérieur, sauts, bons pâturage et sentiers. 827-2225.

**VENTE DE GARAGE DE CARTIER**  
16 et 17 mai au 167 Ste-Élisabeth. Beau temps, mauvais temps.

## SERVICES SERVICES

**SERVICE DE TRAITEMENT DE** texte 2.00\$ la page tél.: Odette 827-3259

**WORD PROCESSING SERVICE**  
\$2.00 per page call Odette 827-3259

**EXPERIENCED HOUSEKEEPER,** non-smoker and references available. Jo-Ann 827-5382 or 827-5233.

## SERVICES SERVICES

**PROBLÈME D'ORDINATEUR** de tout genre. Contacter Patrick. Étudiant, bons prix. 827-1063.

**GRAND LOGIS À LOUER** (haut de maison bâtie en 96). Terrain boisé. 2 chambres, beaucoup de rangement, bien éclairé, rue très tranquille, Cantley. Gilles D'Aoust 827-5233.

## POUR ANNONCER CLASSIFIEDS/DET

**PRIX**  
- PERSONNEL -  
1\$ par ligne ou 30 caractères incluant les espaces.  
- COMMERCIAL -  
2\$ par ligne ou 30 caractères incluant les espaces.  
**date de tombée: 13 mai**  
\*\*\*\*\*  
**PRICE**  
- PERSONAL -  
\$1 per line or 30 characters including spaces.  
- COMMERCIAL -  
\$2 per line or 30 characters including spaces.  
**Deadline: May 13**  
\*\*\*\*\*  
**Envoyer votre annonces**  
**Send your ad to**  
188, Montée de la Source,  
B. 1, Comp.9, Cantley, Qc, J8V 3J2  
**Information: 827-2097**  
\*\*\*  
**Toutes les annonces classées doivent être payées avant la parution.**  
\*\*\*  
**All classified ads must be paid before publication.**

## La fourrière du conseiller Poirier

Le conseiller Raymond Poirier désire se voir attribuer, pour la partie de sa propriété sur le chemin Ste-Élisabeth affectée par un zonage de type industriel, une désignation visant à lui permettre l'opération d'un fourrière destinée à recevoir

les véhicules saisis en vertu du Code de la sécurité routière du Québec.

À sa réunion du 7 avril, le Conseil a adopté à l'unanimité d'attribuer cette désignation à la propriété . q



CASSE > CROUTE

CHEZ KEEMO

Déjeuner complet  
Spécial du jour  
Menu de Casse-Croute  
Tables intérieures et extérieures

Ouvert 7 jours